



Številka: 5611-88/2016/4 (89/15)
Ljubljana, 1. julija 2016
EVA 2016-1811-0002
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE Gp.gs@gov.si
ZADEVA: Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo o sodelovanju na področju izobraževanja – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov vlade:
<p>Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06- ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15), drugega odstavka 2. člena in šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G in 65/14) je Vlada RS na ... seji dne ... sprejela naslednje sklepe:</p> <p>Vlada Republike Slovenije je izdala Uredbo o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo o sodelovanju na področju izobraževanja,</p> <p>sklenjenega v Ljubljani 28. oktobra 2015 in jo objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.</p> <p>Sklep prejmejo:</p> <ul style="list-style-type: none">- Ministrstvo za zunanje zadeve- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:
<ul style="list-style-type: none">- Sabina Stadler Repnik, v.d. generalne direktorice Direktorata za multilateralo, razvojno sodelovanje in mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve,- Borut Mahnič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:
/
5. Kratek povzetek gradiva:
Bistveni element protokola je zagotavljanje ugodnejših pogojev šolanja in študija slovenskih državljanov na Kosovu in kosovskih državljanov v Sloveniji. To pomeni, da so jim zagotovljeni enaki pogoji šolanja in študija glede plačila šolnine, kot veljajo za domače študente in študente držav članic Evropske unije. Torej ne plačujejo šolnine, kot je sicer predvidena za tuje državljane, ampak se v kvoti vpisnih mest za tužce vpisujejo pod enakimi finančnimi pogoji kot domači državljani in državljani držav članic Evropske unije.

6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
<p>7.a Predstavitve ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR: Ocenjeni znesek v višini do 510.000 EUR v naslednjih letih je predviden na osnovi trenutno vpisanih kosovskih študentov na slovenskih visokošolskih zavodih, končni znesek je odvisen od dejansko vpisanih študentov s Kosova.</p>		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
MIZŠ	3211-11-0003	573710 Dejavnost visokega šolstva in 964910 Mednarodna mobilnost v visokem šolstvu	0	510.000*
SKUPAJ				
* Višina je odvisna od dejanskega števila vpisanih, ni pa potrebnih dodatnih sredstev, saj so ta del obstoječega financiranja dejavnosti.				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	

SKUPAJ		
<p>7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR: /</p>		
<p>8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:</p>		
<p>Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. 		NE
<p>Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Skupnosti občin Slovenije SOS: DA/NE - Združenju občin Slovenije ZOS: DA/NE - Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: DA/NE <p>Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:</p> <ul style="list-style-type: none"> - v celoti, - večinoma, - delno, - niso bili upoštevani. <p>Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.</p>		
<p>9. Predstavitev sodelovanja javnosti:</p>		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:		NE
(Če je odgovor NE, navedite, zakaj ni bilo objavljeno.)		
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:		DA
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:		NE
<p>Karl Erjavec MINISTER</p>		

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 - ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO O RATIFIKACIJI
PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN
TEHNOLOGIJO REPUBLIKE KOSOVO O SODELOVANJU NA PODROČJU
IZOBRAŽEVANJA**

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo o sodelovanju na področju izobraževanja, sklenjen v Ljubljani 28. oktobra 2015.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

PROTOCOL

BETWEEN

**THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND SPORT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

AND

**THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF
KOSOVO**

ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia

and

the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosovo,
hereinafter "the Parties",

desiring to develop and enhance the cooperation in the field of education between the Republic
of Slovenia and the Republic of Kosovo,

convinced that such cooperation will help improve understanding and enhance the general
relations between the two countries,

proceeding from the Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of
Slovenia and the Government of the Republic of Kosovo on cooperation in the fields of culture,
education and science signed on 15 October 2010 in Ljubljana and still valid,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with the objectives of this Protocol, shall develop their cooperation in
the field of elementary, secondary and tertiary education and therefore support direct
cooperation and contacts between concerned educational establishments.

Article 2

Pupils who are citizens of the country of one of the Parties and live in the territory of the country
of the other Party shall have the right to attend elementary school and prepare for elementary
school under the same conditions as the citizens of the country on whose territory they live.
The Parties agree that their citizens shall enrol in secondary education in the country of the
other Party according to the national legislation of that Party.

The Parties agree that students who are citizens of the other Party shall be subject to the same criteria concerning the payment of tuition fees for tertiary education as domestic students.

As regards studies and the regulation of other matters at tertiary education the principles of the autonomy of establishments shall apply.

The Parties shall support the introduction of joint postgraduate studies among interested higher education establishments in fields of mutual interest. They shall provide all necessary assistance in the fulfilment of the necessary conditions for the initiation of joint studies in accordance with their national legislation.

Article 3

The Parties shall annually exchange up to eighteen (18) monthly scholarships for advanced studies at higher education establishments with duration of 3 to 6 months for candidates aged up to 26.

Scholarship holders shall be guaranteed residence and other subsidies and a monthly scholarship to an amount determined by the national legislation of each Party. The Parties shall annually notify each other of the structure and amount of scholarships and other conditions.

Article 4

The Parties agree to notify each other, by the end of June of each year at the latest, about the number of students of the other Party who are enrolled in the previous academic year.

Article 5

The Parties shall enhance mutual cooperation in the field of education especially with the aim of exchanging their experience with reform of the education system as a part of the process of stabilisation and accession to the European Union and shall to this end, either directly or in the framework of multilateral programmes, cooperate in different projects of mutual interest.

The Parties shall especially support mutual cooperation in the field of higher education in the framework of multilateral programmes of the European Union and the CEEPUS regional programme.

Article 6

The Parties shall also promote direct cooperation of interested organisations and individuals within other multilateral organizations and networks in the field of education.

Article 7

The Parties shall promote teaching of the language and comprehension of the literature of the partner country.

The Parties shall support the development and progress of teaching their mother tongue and culture for children who are members of the Slovenian community in the Republic of Kosovo or members of the Kosovo community in the Republic of Slovenia.

Article 8

The Parties shall support the implementation of information-communication technologies into educational systems and exchange of good practice.

Article 9

In order to monitor the implementation of the Protocol, Parties have decided to found a joint committee consisting of the same number of representatives of both Parties. The joint committee meetings shall take place as necessary on request of one of the Parties, but alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Kosovo.

Article 10

All forms of cooperation shall take place in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 11

The Parties may propose amendments to this Protocol at any time. Such proposed amendments shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

The amendments shall enter into force upon the receipt of the written consent with the proposed amendments of the other Party through diplomatic channels.

Article 12

The Parties shall resolve any other open issues that are within their competence by common consent and through diplomatic channels.

Article 13

The Protocol shall be provisionally applied by the Parties upon signature. It shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last official written notification on fulfilment by the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Protocol.

The Protocol shall be applied for five academic years following its entry into force.

The Protocol shall be automatically extended for another periods of five years, unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Protocol. The Protocol shall remain in force no longer than until the end of the academic year in which the Republic of Kosovo becomes a full member of the European Union.

The termination of this Protocol shall not influence programmes and projects initiated under this Protocol, so they shall continue until their conclusion except as otherwise agreed.

The Parties shall strive to settle any dispute regarding the interpretation or implementation of this Protocol in an amicable way.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Concluded in Ljubljana on 28 October 2015 in duplicate in the English language.

**On behalf of the Ministry of Education,
Science and Sport
of the
Republic of Slovenia**

**Maja Makovec Brenčič (s)
Minister**

**On behalf of the Ministry of Education,
Science and Technology of the
Republic of Kosovo**

**Arsim Bajrami (s)
Minister**

PROTOKOL

MED

MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE

IN

MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE KOSOVO

O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije

in

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo, v nadaljnjem besedilu "pogodbenika", sta se

v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov med državama,

na podlagi 7. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti, ki je bil podpisan 15. oktobra 2010 v Ljubljani in je veljaven,

dogovorili:

1. člen

Pogodbenika v skladu s cilji tega protokola razvijata medsebojno sodelovanje na področju osnovnega, srednjega in terciarnega izobraževanja ter zaradi tega podpirata neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi.

2. člen

Učenci, državljani države enega od pogodbenikov, ki živijo na ozemlju države drugega pogodbenika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati nanjo pod enakimi pogoji kot državljani države, na ozemlju katere živijo.

Pogodbenika soglašata, da se njuni državljani v državi drugega pogodbenika vpisujejo v sekundarno izobraževanje po notranji zakonodaji tega pogodbenika.

Pogodbenika soglašata, da za študente, državljane drugega pogodbenika, glede plačila šolnine za terciarno izobraževanje veljajo enaka merila kot za domače študente.

Glede študija in urejanja drugih zadev v terciarnem izobraževanju se uporabljajo načela avtonomije zavodov.

Pogodbenika podpirata uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so obojestransko zanimiva. Zagotovita vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3. člen

Pogodbenika si letno izmenjata do osemnajst (18) mesečnih štipendij za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih zavodih v posamičnem trajanju 3 do 6 mesecev za kandidate do starosti 26 let.

Štipendisti imajo zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, določenem z notranjo zakonodajo vsakega pogodbenika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se pogodbenika obveščata letno.

4. člen

Pogodbenika soglašata, da najpozneje do konca junija vsako leto obvestita drugega pogodbenika o številu študentov drugega pogodbenika, ki so se vpisali v preteklem študijskem letu.

5. člen

Pogodbenika krepita medsebojno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelujeta pri različnih projektih, ki so obojestransko zanimivi.

Pogodbenika še posebej podpirata medsebojno sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

6. člen

Pogodbenika spodbujata neposredno sodelovanje zainteresiranih organizacij in posameznikov znotraj večstranskih organizacij in mrež na področju izobraževanja.

7. člen

Pogodbenika spodbujata poučevanje jezika in spoznavanje književnosti druge države.

Pogodbenika podpirata razvoj in napredek poučevanja maternega jezika in kulture za otroke, pripadnike slovenske skupnosti v Republiki Kosovo oziroma pripadnike kosovske skupnosti v Republiki Sloveniji.

8. člen

Pogodbenika podpirata uvajanje informacijsko-komunikacijskih tehnologij v izobraževalne sisteme in izmenjavo dobrih praks.

9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta pogodbenika sklenila ustanoviti skupni odbor, sestavljen iz enakega števila predstavnikov obeh pogodbenikov. Sestanki skupnega odbora

potekajo po potrebi na zaprosilo enega od pogodbenikov, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Kosovo.

10. člen

Vse oblike sodelovanja potekajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

11. člen

Pogodbenika lahko kadar koli predlagata spremembe tega protokola. Taki predlogi sprememb se drugemu pogodbeniku sporočajo po diplomatski poti.

Spremembe začnejo veljati s prejemom pisnega soglasja drugega pogodbenika k predlaganim spremembam po diplomatski poti.

12. člen

Pogodbenika vsa morebitna druga odprta vprašanja, ki so v njuni pristojnosti, rešujeta sporazumno po diplomatski poti.

13. člen

Pogodbenika protokol začasno uporabljata z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega uradnega pisnega obvestila po diplomatski poti o dokončanju notranjih postopkov pogodbenikov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola. Protokol se uporablja pet študijskih let po začetku veljavnosti.

Protokol se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če kateri od pogodbenikov šest mesecev prej pisno ne sporoči svoje namere, da ga odpoveduje.

Protokol velja največ do konca študijskega leta, v katerem Republika Kosovo postane polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne vpliva na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se ti nadaljujejo, dokler niso končani, razen če ni dogovorjeno drugače.

Pogodbenika si prizadevata sporazumno rešiti vse spore glede razlage ali izvajanja tega protokola.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblaščenata, podpisala ta protokol.

Sklenjeno v Ljubljani 28. oktobra 2015 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za
Ministrstvo za izobraževanje, znanost in
šport Republike Slovenije

Maja Makovec Brenčič I.r.
ministrica

Za
Ministrstvo za izobraževanje, znanost in
tehnologijo Republike Kosovo

Arsim Bajrami I.r.
minister

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.

Ljubljana, dne

EVA 2016-1811-0002

OBRAZLOŽITEV

Protokol o sodelovanju na področju izobraževanja med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo sta 28. oktobra 2015 v Ljubljani podpisala ministrica za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije dr. Maja Makovec Brenčič in minister za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo dr. Arsim Bajrami.

Protokol zagotavlja izobraževanje in šolanje dijakov ter študentov obeh držav podpisnic protokola na vzajemni osnovi glede plačila šolnine, do polnopravne vključitve Republike Kosovo v Evropsko unijo.

Bistveni element protokola je zagotavljanje ugodnejših pogojev šolanja in študija slovenskih državljanov na Kosovu in kosovskih državljanov v Sloveniji. To pomeni, da so jim zagotovljeni enaki pogoji šolanja in študija glede plačila šolnine, kot veljajo za domače študente in študente držav članic Evropske unije. Torej ne plačujejo šolnine, kot je sicer predvidena za tuje državljane, ampak se v kvoti vpisnih mest za tujce vpisujejo pod enakimi finančnimi pogoji kot domači državljani in državljani držav članic Evropske unije

V študijskem letu 2015/16 je bilo v Sloveniji na študiju 170 državljanov Kosova.

Ko bo Republika Kosovo postala polnopravna članica EU, bodo njeni državljani izenačeni s slovenskimi oz. državljani Evropske unije in bodo še naprej študirali pod enakimi pogoji, vendar pa v kvoti, ki je namenjena domačim in EU študentom, ne pa v kvoti za tujce. Enako seveda velja za slovenske državljane v Republiki Kosovo.

Slovenija je enake protokole sklenila tudi še z Bosno in Hercegovino, Črno goro, Republiko Makedonijo in Republiko Srbijo.

Finančna sredstva ne predstavljajo dodatne obremenitve za proračun Republike Slovenije, saj so zagotovljena v finančnem načrtu Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport in sicer na proračunski postavki 574710 Dejavnost visokega šolstva ter na proračunski postavki 964910 Mednarodna mobilnost v visokem šolstvu.

V okviru rednega financiranja celotne dejavnosti visokega šolstva (kar pomeni, da ni dodatne obremenitve za proračun Republike Slovenije) pomeni npr. 170 študentov cca 510.000 EUR, kar bo vključeno v poročila o razvojni pomoči Republike Slovenije. V poročilu o razvojni pomoči Republike Slovenije za leto 2016, pa bodo lahko upoštevani le študentje, ki se bodo na osnovi tega protokola lahko prvič vpisali v študijskem letu 2016/17.

Protokol v skladu s šestim odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Vlada Republike Slovenije z uredbo.

Sklenitev protokola ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Protokol ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.